

**Перевод межъязыковых мотивированных и немотивированных лакун  
русского и итальянского языков на примере экономических терминов**

**Ярошук Мария Владимировна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: yarowoman@gmail.com*

Исследования таких ученых как И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, Г.В. Быкова, Е.М. Верещагин, Ж.П. Вине, Ж. Дарбельне в области теории, классификации, и практики перевода межъязыковых лакун показали, что проблема заполнения лакун является актуальной проблемой контрастивной лингвистики. Однако, несмотря на наличие значительного количества исследований, имеющиеся вопросы не воспринимаются исследователями единодушно, и даже сам термин «лакуна» имеет множество синонимов.

Кроме того, на сегодняшний день имеется крайне мало исследований межъязыковых мотивированных и немотивированных лакун (как двух основных типов) при сопоставлении именно итальянского и русского языков, а в отношении лакун экономической терминологии данных языков они просто отсутствуют. Исследование лакунарной лексики в сфере экономики обусловлено потребностями перевода, которые выявляются в процессе изучения делового итальянского языка, сложностями нахождения оптимальных стратегий межкультурного диалога в условиях усиления процессов глобализации и интеграции двух стран в области экономики и бизнеса.

В условиях возросшей потребности молодых специалистов-переводчиков, нашей целью стало изучение мотивированных и немотивированных межъязыковых лакун в экономической сфере, изучение особенностей их перевода и формирование компетенции студентов лингвистического профиля, а также создание примерного списка подобных лексических лакун на основе собранного на сегодняшний день материала.

Список пополняется такими словами, как например, итальянский глагол *abbonare* - освободить от уплаты (долга)[3]. Он является немотивированной лакуной в русском языке на фоне итальянского, так как при наличии концепта, единой лексемы для его обозначения нет. Примером мотивированной лакуны будет слово *extracomunitario* - гражданин страны не относящийся к странам ЕС[3], так как подобная реалья является чисто итальянской, а в русском языке такого понятия нет.

Для того чтобы приступить к исследованию, нами была выработана краткая классификация межъязыковых лакун (Рис.1) на основе анализа классификаций лакун различных ученых, например Титковой С.И.[4] и Байрамовой Л.К.[1]. Подробные научные классификации позволяют группировать межъязыковые лакуны. Но перед нами стоит другая задача. Потенциальный переводчик сталкивается с проблемой быстрого обнаружения лакун и корректного перевода, в то время как ученый, при создании классификации, имеет своей целью именно классификацию и ее тщательную проработку. Кроме того, мы считаем, что подобная классификация не может быть унифицированной - целесообразно разрабатывать классификации применительно к двум конкретным языкам, чем является наш пример. Она могла бы быть полезна и в самом процессе изучения / обучения итальянскому языку, так как акцентирует внимание на главных различиях - как систем двух языков, так и культур стран.

Изученный же на сегодняшний день материал и проведенная часть исследования позволяет сделать следующие выводы и предположения:

1) Немотивированных лакун экономической сферы на практике встречается больше, чем мотивированных. По нашему мнению это определяет важность концентрации на грамматическом строении и семантике терминов в данной сфере с целью повышения переводческой компетенции т.к. немотивированные лакуны отражают именно эти аспекты и помогают понять, как функционирует язык.

2) При учете особенностей экономических текстов и перевода экономической лексики, самыми продуктивными способами перевода лакун для экономических терминов в русском языке являются: описательный, поиск соответствий - аналогов, калькирование.

3) В случае отсутствия в русском или итальянском языках терминологически устоявшегося перевода лакунарной лексемы (в случае немотивир. лакун) или же полного отсутствия соответствующего концепта (в случае мотивир. лакун) переводчику лучше прибегать к «завуалированному» переводу термина, добавляя необходимую информацию максимально естественно, чтобы избежать большого количества отвлекающих сносок.

4) При столкновении с межъязыковыми лакунами «когнитивная готовность» [Усачева 2013:110] переводчика выходит на первый план, - техническая сторона перевода - на второй. Компетенцию переводчика лучше всего формирует опыт изучения межъязыковых «пустот», в то время как лакуны в сфере экономики представляют большую сложность для заполнения, а значит, увеличивают возможности для раскрытия потенциала переводчика.

5) Трудности перевода экономических терминов не только вызывают интерес к проблеме с точки зрения делового перевода, но и определяют необходимость изучения/обучения феномена/у лакун, а также важность формирования «чувства языка» [Титкова 2007: 39] и компетенции молодого специалиста-переводчика.

6) Определяя компетенцию переводчика, «когнитивная готовность» [Усачева 2013:110] включает в себя важную при переводе экономических терминов «способность узнавать паттерны в возникающих проблемах, для которых есть подобные решения», а также «способность применять знания и навыки, усвоенные в одном контексте, к другому контексту» [Усачева 2013:112], что по нашему мнению представляет собой основу развития «языкового чутья».

### Источники и литература

- 1) Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. № 25 (240) «Филология и искусствоведение». Вып.58. Челябинск, 2011. С. 22-28.
- 2) Усачева А.Н. Когнитивная готовность переводчика // Материалы VII Международной научной конференции «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики», г. Волгоград, 6 февраля 2013 г. Волгоград, 2013. С.108-113.
- 3) Храмова И.Г., Лебедева Г.Г. Новый итальянско-русский экономический словарь. М., 2011. С.896.
- 4) Титкова С.И. Языковая лакуна в практике преподавания РКИ // Русский язык за рубежом: электронный научный журнал. 2007. № 3 С. 39-50. [Электронный ресурс] Режим свободного доступа URL: <http://www.russianedu.ru/magazine/archive/viewdoc/2007/3/6033.html> (Дата обращения 03.03.2015)

### Иллюстрации

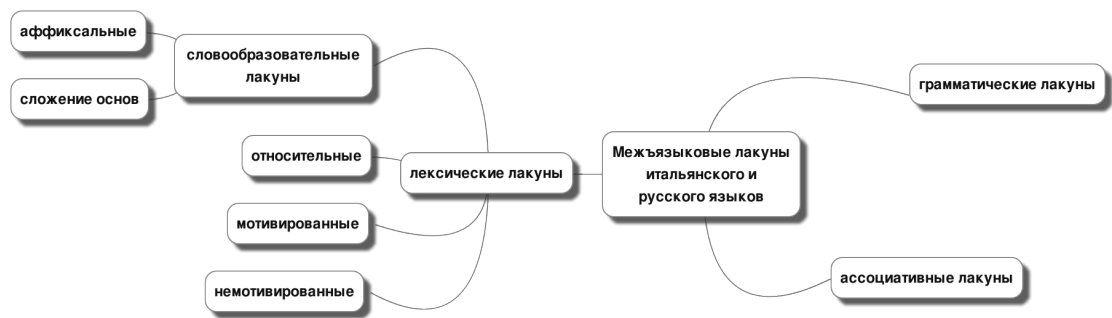


Рис. 1. Краткая классификация межъязыковых лакун для русского и итальянского языков